



# Kurz tvorby zmlúv v právnej angličtine

## OCHUTNÁVKA: Názvy zmlúv

JUDr. Juraj Kotrusz  
info@pravnypreklad.sk



[www.facebook.com/pravnypreklad](http://www.facebook.com/pravnypreklad)



[www.instagram.com/pravnypreklad](http://www.instagram.com/pravnypreklad)



### Title of the Contract

- 1. Identification of the Legal Act (Juridical Act):**
  - a) contract** – exchange of mutual performance
    - agreement on future contract (sale, donation)
  - b) agreement** – resolution / rearrangement of previous dealings
    - both have the same meaning (interchangeable)
    - agreement is **statistically more often used** in collocations (names of specific contract types – loan agreement, tenancy agreement)
    - contract is more often used **when referring to document in general** (not covenant, pact, convention, treaty)
  - c) memorandum** – non-binding character (letter of intent)
    - plan on further cooperation

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



### Title of the Contract

- Subsequent Documents:**
- a) amendment** – modification of the original contract and its provisions
  - b) supplement / addendum** – extension of scope of the original contract, adding of new provisions
    - numbered and dated (usually several over the time)
    - Amendment No. 1 of 2 April 2020 to the Sales Contract of 1 April 2019*
  - c) restatement** – renegotiation or renewal of former contract
    - Restated Sales Contract of 1 April 2019*
    - Restatement of the Sales Contract of 1 April 2019*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



### Title of the Contract

- 2. Character of the Contract** – called according to the **specific performance** of the contract (contract type)
  - „*Contract of Sale*“                      „*Sales Contract*“
  - further identification of relationship (e.g. object of performance)
  - „*Contract on Sale of Goods*“            „*Sale of Goods Contract*“
  - reference number / tracking number
  - Credit Contract No. 142553/2020-IBM*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Subtitle of the Contract

### 3. Subtitle:

#### a) further specification of contract details

- anything that **does not fit into the contract title** and is **important** enough to be mentioned at the beginning
- used in financing contracts (credit, loan) to indicate **the sum**
- subtitle is not repeated in further reference to the contract title

*concerning transfer of immovable property situated in ...  
related to the sale of Johnson Distribution Services*

---

---

---

---

---

---

---

---



## Subtitle of the Contract

#### b) date (and place) of contract formation

- date specified in the British English format: 2 April 2020  
in the American English format: April 2<sup>nd</sup>, 2020

*Contract of Sale  
done / executed / signed / formed on 2 April 2020  
by the following parties*

---

---

---

---

---

---

---

---



## Subtitle of the Contract

#### c) reference to the applicable law:

- not usual in common-law contracts
- usually referred to in the Final Provisions clause

*„concluded – entered into – signed – agreed upon  
under / pursuant to / in accordance with / with reference to Section 409  
et seq. of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended“*

*„as governed by Section 409 and following of the Commercial Code“*

---

---

---

---

---

---

---

---



## What's Next?

### 1. Don't forget to complete the exercises

If you didn't do them during the presentation, now is the time! You will find the answers in another document.

### 2. Do you want to continue in the course?

Please, write an e-mail message to [info@pravnypreklad.sk](mailto:info@pravnypreklad.sk) with your invoicing details and you will get all necessary information in few minutes or hours. **Registration must be completed at latest on 6 April 2020.**

### 3. Do not hesitate to send your writing assignment

If you are registered for the entire course, send your completed writing assignment and you will get personalized feedback until the next session!

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---